

A INTERTEXTUALIDADE DOS POEMAS E POESIAS DE PABLO NERUDA E O FILME O CARTEIRO E O POETA DE MICHAEL RADFORD

Franciele Maria da Silva Pacheco¹; Lílian Barbosa².

¹Graduanda em Letras Espanhol. Universidade de Pernambuco, Campos Mata Norte.
E-mail: fpacheco328@gmail.com

²Doutoranda em Letras pela USP, Universidade de São Paulo. Prof^a M^a na UPE, Universidade de Pernambuco, Campos Mata Norte.
E-mail: lilianvotu@yahoo.com.br

Resumo: A proposta deste trabalho é observar de modo crítico a intertextualidade entre os poemas e poesias, entre eles o poema El mar, de Pablo Neruda e o filme O Carteiro e o Poeta de Michael Radford. Os aspectos político-culturais possuem grande importância no desenvolvimento da literatura chilena e, mais particularmente, nas obras mencionadas, assim analisaremos a literatura de modo a conectá-la com a realidade social da época. No referido filme, além de contar o período de exílio de Neruda e a sua amizade com o carteiro, mostra um pouco da literatura chilena vista através dos poemas e poesias feitas na ilha. O objetivo é analisar os aspectos políticos e culturais presentes na poesia do escritor chileno Pablo Neruda existentes no filme O Carteiro e o Poeta de Michael Radford, como base para o ensino de uma L2 nas escolas, pois inevitavelmente existe uma simultaneidade entre o ensino de literatura espanhola e a língua no currículo, isso nos quer dizer que não existe sem a outra. Para isso consideramos os estudos de Soto Oscar (1998), o livro Canto Geral (1950), de Pablo Neruda, Literatura e Cinema de Jose Domingos de Brito (2007) e outros. Para o desenvolvimento deste estudo será utilizado como método a pesquisa qualitativa, visando uma pesquisa básica acerca da ditadura chilena comandada pelo ditador Augusto Pinochet e o exílio do maior nome da literatura do país. Desta forma, uma análise entre literatura e cinema nos faz compreender os aspectos sociais, históricos e políticos por meio de uma descrição direta do assunto a ser abordado. Com uma profunda pesquisa, que ainda está em andamento, acerca do assunto poderemos implementar o ensino da literatura estrangeira no ensino regular das escolas brasileiras. Além de um interesse maior por parte dos alunos para aprender a língua espanhola de um modo paradidático. Por fim, ao passarmos o referido filme para os alunos vamos englobar um universo muito maior do que apenas a língua, mas também a história da ditadura, como começou, o porquê, quais as suas consequências para a literatura chilena e o que veio depois do seu fim.

Palavras-Chave: Pablo Neruda, Michael Radford, Análise, Filme.

INTRODUÇÃO

A presente pesquisa encontra-se subordinada ao macroprojeto principal, Cine Mosaico: o Cinema como Arte, Entretenimento, Representação, Ferramenta e Prática Social. Apresenta-se como uma proposta de pesquisa sobre o papel da sétima arte em nossa contemporaneidade, de forma a abordá-la tanto como arte e meio para a promoção do entretenimento, quanto como espaço de representação social para o ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira na sala de aula das escolas brasileiras, privilegiando o viés sociocultural.

Com passar dos anos a ensino-aprendizagem da língua espanhola no Brasil foi se desenvolvendo, desde a primeira legislação que incluiu a língua espanhola como disciplina obrigatória nas escolas, em 1942, por Gustavo Capanema e admitida anos depois pelo presidente da República, Luiz Inácio Lula da Silva.

Para proposta desta pesquisa será analisado o papel do cinema como a sétima arte na nossa contemporaneidade e inserido no âmbito escolar, para isso utilizaremos os poemas e poesias do escritor modernista chileno Pablo Neruda, juntamente com o filme *O Carteiro e o Poeta* do diretor e roteirista britânico Michael Radford, que são os marcos para a literatura chilena. No dia 22 de setembro de 1994 o filme foi lançado na Itália, o poeta foi interpretado pelo ator francês Philippe Noiret e o roteirista Massimo Troisi viveu o papel do carteiro.

Através da literatura e do cinema podemos analisar os aspectos sociais e culturais vivenciados no país durante o período ditatorial, inspirando Neruda a contar o porquê de estar longe de sua amada pátria em seus poemas que são citados no referido filme e que serão analisados pelos alunos como forma de também aprender a língua espanhola.

Os filmes, juntamente com os demais recursos utilizados nessa pesquisa, propõem como mediação de aprendizagem uma didática mais leve, os alunos não apenas aprenderam uma nova língua estrangeira (LE) como também o que se passou no período ditatorial chileno, a história por trás do mito Neruda e de seus poemas e poesias.

Como recursos utilizados será passado o filme em sala de aula, com ajuda de um Data-Show ou DVD, seleção de alguns poemas contidos no filme e uma aula abordando a história política do país nesse período.

O referido trabalho tem como finalidade de destacar a importância do aprendizado da língua espanhola nas escolas, por meio da literatura e do cinema, como ferramenta didática e objetiva no processo da LE pelos alunos em sala de aula.

METODOLOGIA

Para o desenvolvimento deste estudo será utilizado como método a pesquisa bibliográfica de método qualitativo, visando uma pesquisa básica acerca da ditadura chilena comandada pelo ditador Augusto Pinochet e o exílio do maior nome da literatura do país, Pablo Neruda, conjunto com a construção de uma amizade quase improvável do mesmo com o carteiro Mário, morador da cidade de Isla Negra, localizada próxima a Valparaíso e contada no filme de Michael Radford, *O Carteiro e o Poeta*.

Desta forma, uma análise entre literatura e cinema nos faz compreender os aspectos sociais, históricos e políticos por meio de uma descrição direta do assunto a ser abordado, a realidade social como ela é, para isso o método fenomenológico, que está inserido também no qualitativo, estará sendo utilizado.

Para que possamos aprofundar ainda mais o referencial teórico propostos pelos diferentes pontos expostos e se desenvolva de forma positiva e agregue ainda mais conhecimento, houve uma ampla pesquisa, e leitura, nos livros, sites de períodos, filme, textos e análise bibliográfica, que está inserida no estudo do caso.

As etapas que utilizaremos para a elaboração desse projeto serão divididas em cinco: 1ª Fase - leitura de textos teóricos sobre cinema, cultura, política e sociedade do Chile, além do período militar passado no país; 2ª Fase – apreciação e análise dos dados selecionados; 3ª Fase – escrita do trabalho; 4ª Fase – apresentação das coletas de dados em forma de artigos científicos, participação em congressos e publicação em periódicos; e por fim, chegamos a 5ª e última fase desse projeto, que se trata da ampliação e integração dos resultados ao projeto principal CINE MOSAICO: O CINEMA COMO ARTE, ENTRETENIMENTO, REPRESENTAÇÃO, FERRAMENTA E PRÁTICA SOCIAL.

Como referenciais teóricos pesquisados temos, Jose Domingos Brito (2007), Emir Sader (1985), os livros *A Sombra do Ditador - Memórias políticas do Chile sob Pinochet*, do autor Heraldo Muñoz, que trata dos acontecimentos vividos dentro da política chilena no período ditatorial, *Apologia da relação cinema-história* de Jorge Nóvoa, que faz uma análise mais profunda sobre a história adaptada dos livros para o cinema, *Canto Geral* de Pablo Neruda, considerada como obra prima da literatura hispano-americana, que relata as perseguições políticas vividas por ele na época do presidente chileno González Videla e *Memorial de Isla Negra* do mesmo autor, nessa obra o autor conta como foram os momentos passados na ilha no período do seu exílio.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

A referida pesquisa, ainda em andamento, foi elaborada através pesquisas bibliográficas e teve como um dos objetivos principais de analisar os aspectos sociais e históricos na poesia do escritor chileno Pablo Neruda existentes no filme *O Carteiro e o Poeta* de Michael Radford.

Outro ponto analisado é o de compreender a história do Chile no período da ditadura de Pinochet, pois sabemos que o período ditatorial perdurou por muitos anos no país e como uma de suas consequências o exílio de um dos principais nomes da literatura mundial e nacional.

O ditador Augusto Pinochet em seu governo matou, torturou e perseguiu a classe artística do país, por muitas vezes os que conseguiam fugir se viam obrigados a abandonar as suas raízes para poderem se proteger, um dos mais ilustres poetas, Pablo Neruda, foi obrigado a se exilar na Itália. Antes de ser obrigado a abandonar a sua amada pátria ele escreveu o livro *Canto Geral*, 1950,

475 p., onde testemunhou o seu grande amor pelo Chile e o sofrimento do seu povo, mas também a todos os povos latino-americanos.

Tierra mía sin nombre, sin América,
estambre equinoccial, lanza de púrpura, tu
aroma me trepó por las raíces
hasta la copa que bebía, hasta la más
delgada palabra aún no nacida de mi boca.
(42-46)

O último ponto que serão analisados se refere aos aspectos sociais, históricos e culturais apresentados nos poemas e poesias de Pablo Neruda contidos no filme *O Carteiro e o Poeta*.

Filme esse que conta a chegada do poeta a Isla Negra, Itália, onde Neruda conhece o carteiro Mário, um homem simples que passa a ser o encarregado de levar as correspondências do poeta até sua casa, essa história é tratada no filme *O Poeta e o Carteiro* de, 1994, dirigido pelo cineasta Michael Radford.

Essa relação entre literatura e cinema é muito bem retratada no livro *Literatura e Cinema* de Jose Domingos de Brito, 208 p., ele faz uma ponte entre o jornalismo, cinema, história, arte, tudo o que compõe uma boa literatura.

CONCLUSÃO

Diante do que foi discutido e analisado ao longo dessa pesquisa, percebemos o quanto é importante o ensino da literatura espanhola nas escolas, por meio dela existe um leque muito maior de aprendizado, é através dela que iremos conhecer um pouco mais sobre as obras de diversos autores e o que levou a escrever determinada obra.

Aqui escolhemos analisar alguns dos poemas no escritor chileno Pablo Neruda contidos no filme *O Poeta e o Carteiro*, pois além de analisa-los iremos aprender um pouco mais sobre a história do período ditatorial do país e a relação existente entre literatura e cinema.

Desta forma, o aluno irá aprender não apenas a literatura convencional através dos textos, mas a literatura por trás de cada linha, qual história está sendo contada e o cinema será o meio encontrada para fugir um pouco desse tradicionalismo educacional. O aluno enriquecerá o seu poder crítico e ao mesmo tempo aprenderá uma Língua Estrangeira de forma simples, como consequência de um ensino mais leve e ao mesmo tempo eficaz.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRITO, Jose Domingos. *Literatura e Cinema*. ed. Novera, 2007.

MUNOZ, Heraldo. *A Sombra do Ditador - Memórias Políticas do Chile Sob Pinochet*. ed. Jorge Zahar; Nº de p. 396, 2010.

SADER, Emir. Democracia e Ditadura no Chile. ed. Novera. Col. Tudo é história, Vol. 86, 1985.

BIBLIOTECA NACIONAL DIGITAL DE CHILE - **Pablo Neruda**, 2017. [Internet]

Disponível em: <<http://www.bibliotecanacionaldigital.cl/bnd/612/w3-channel.html>>. Acesso: 11/02/2017

BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE - **Pablo Neruda**, 2017. [Internet] Disponível em: <http://www.bibliotecadigital.uchile.cl/client/es_ES/sisib/search/results?qu=neruda%2C+pablo%2C+1904-1973.&te=>>. Acesso: 13/02/2017

BIBLIOTECA - **El Último día de Salvador Allende**, 1998. [Internet] Disponível em: <<http://ebiblioteca.org/?/ver/47011>> Acesso em: 15/02/2017

MEMORIAL CHILENA - **Memoria de Chile**, 2017. [Internet] Disponível em: <<http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3638.html>> Acesso: 15/02/2017

Filmatografia

YUOTUBE - **O Poeta e o Carteiro** 1994. [Internet] Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=8G2XBVeURVE>>. Acesso: 07/09/2016